

**Вишленкова Светлана Геннадьевна**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры немецкого языка  
Мордовского государственного педагогического  
института им. М.Е. Евсевьева

**Еремкина Наталья Ивановна**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных языков  
Мордовского государственного педагогического  
института им. М.Е. Евсевьева

**РАЗВИТИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ  
ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ  
НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ  
(ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ КАФЕДРЫ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
МОРДОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ИНСТИТУТА  
ИМ. М.Е. ЕВСЕВЬЕВА) [1]**

**Vishlenkova Svetlana Gennadyevna**

PhD in Philology,  
Assistant Professor of  
the German Language Department,  
Mordvinian State Pedagogical Institute

**Eremkina Natalya Ivanovna**

PhD in Philology,  
Assistant Professor of  
the Foreign Languages Department,  
Mordvinian State Pedagogical Institute

**DEVELOPMENT OF  
FOREIGN LANGUAGE WRITING  
SKILLS OF STUDENTS WITH MAJOR  
IN NON-LINGUISTIC SUBJECTS  
(BASING ON THE EXPERIENCE OF  
THE FOREIGN LANGUAGES  
DEPARTMENT OF THE MORDVINIAN  
STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE) [1]**

---

**Аннотация:**

*Статья посвящена актуальной проблеме обучения письменной речи на иностранном языке студентов неязыковых факультетов, поскольку в настоящее время этот вид речевой деятельности позволяет более эффективно подготовить выпускников вузов к освоению дисциплин в русле своих направлений и профилей подготовки. Авторы акцентируют внимание на содержательных и процессуальных аспектах разработанных и апробированных курсов, конкурсов, учебных пособий.*

**Ключевые слова:**

*иностраный язык, письменная речь, неязыковые факультеты, неязыковые специальности, курсы, конкурсы, учебные пособия, выпускники вузов.*

---

---

**Summary:**

*The article is devoted to the topical problem of teaching a foreign language writing to students of non-linguistic faculties, as currently this type of speech activity enables more efficient training of graduates in mastering the subjects in the context of their major and future profession. The authors emphasize the substantial and practical aspects of the developed and approved courses, competitions, and textbooks.*

**Keywords:**

*foreign language, writing skills, non-linguistic faculties, non-linguistic major, course, contest, training manuals, graduates.*

---

Расширение международного сотрудничества в сфере экономики и культуры, вступление России в мировое образовательное пространство невозможно без знаний иностранных языков. В связи с этим перед современным обществом особенно остро стоит «вопрос о языковой подготовке кадров высшей квалификации – той армии химиков, физиков, математиков, техников, которые призваны развивать и ускорять научно-технический прогресс» [2, с. 32–34].

В условиях современного информационного общества выпускник вуза должен иметь не только фундаментальную профильную подготовку, но и овладеть максимумом компетенций, чтобы быть наиболее востребованным на рынке труда [3, с. 17–22]. В рамках компетентного подхода одной из целей обучения иностранному языку в вузе является формирование иноязычной коммуникативной компетенции. Она включает в себя способность и готовность обучаемых использовать иностранный язык в разнообразных ситуациях общения в соответствии с нормами данного языка при работе с иноязычной информацией.

По мнению Е.Н. Солововой, применительно к обучению иностранному языку, коммуникативная компетенция может по праву рассматриваться как ведущая и стержневая компетенция, поскольку именно она лежит в основе развития всех других компетенций, а именно: информационной, социокультурной, социально-политической, готовности к образованию и самообразованию [4, с. 28].

Во время симпозиума Совета Европы по теме «Ключевые компетенции для Европы», который состоялся в 2003 г. в Швейцарии, был определен перечень компетенций, которые образовательному учреждению следует сформировать у выпускника, для того чтобы он был востре-

бован на рынке труда. Одними из основных компетенций, которыми «должны быть оснащены молодые европейцы», являются компетенции, относящиеся к устной и письменной коммуникации. Они особенно важны для работы и социальной жизни, с акцентом на то, что тем людям, которые не владеют ими, угрожает социальная изоляция. В этом же контексте коммуникации все большую важность приобретает владение более чем одним языком [5].

Учитывая главные цели общего образования, свой индивидуальный опыт, отечественное образование подразумевает под коммуникативной компетенцией не только овладение устным способом взаимодействия с окружающими и удаленными событиями и людьми, но и умение написать письмо, анкету, заявление и т.п.

Проблеме обучения иноязычной письменной речи долгое время не придавали большого значения ни в педагогической, ни в научной среде. Чаще всего она выступала как вспомогательное средство обучения другим видам речевой деятельности – говорению, чтению, аудированию. В настоящее время ситуация изменилась. В международное общение вовлечено большое количество людей разных профессий, возрастов и интересов. Получить любую необходимую информацию, находящуюся в любой точке земного шара, предоставляет возможность глобальная сеть Интернет. Для нее характерно появление и широкое распространение социальных сервисов и служб, направленных на общение между людьми. Большой популярностью в настоящее время пользуются, например, такие социальные сервисы как YouTube, International Tandem Network, Web 2.0. Кроме того, электронная почта, видео-, веб-конференции создают условия для коммуникации. Обучаемые имеют возможность контактировать в сети на изучаемом языке [6].

В связи с современными тенденциями развития общества возникают новые подходы к обучению иностранным языкам. В частности авторитетные отечественные педагоги Е.И. Пассов и Н.Е. Кузовлева считают, что «некоторые объекты говорения оказываются включенными в письмо, поскольку оба вида деятельности по характеру продуктивны. Таковы умения выражаться целостно, логично, связно, продуктивно, умение передать прочитанное, услышанное, увиденное. Более того, умение выражаться целостно, логично и связно для письма более значимо, чем для говорения» [7, с. 35].

Современная педагогическая наука предлагает специальные методы и средства обучения, которые ориентируют обучаемых на способы адекватного представления результатов их творческой деятельности в письменном тексте и способствуют дальнейшему развитию их творческого потенциала [8, с. 35].

Изменение требований к профессиональным умениям современных специалистов повлекло за собой необходимость вооружить их современными технологиями и профессиональным инструментарием, соответствующим их квалификациям [9; 10].

С учетом изложенного кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный педагогический институт им. М.Е. Евсевьева» разработана программа курса по выбору «Иностранный язык делового письма», которая может быть предложена студентам всех специальностей, поскольку письменная речь в настоящее время охватывает практически все сферы профессиональной деятельности. Она позволит более эффективно подготовить выпускников вузов к освоению дисциплин в русле своих направлений и профилей подготовки.

Целью курса по выбору «Иностранный язык делового письма» является приобретение студентами навыков иноязычной письменной речи в деловых ситуациях.

Обучение по данной программе предполагает выполнение следующих задач:

- развивать навыки употребления деловой лексики в ситуациях делового иноязычного общения;
- совершенствовать навыки употребления устойчивых словосочетаний, фразеологизмов, безэквивалентной и сленговой лексики в ситуациях делового иноязычного общения;
- совершенствовать умения и навыки участия в переписке без предварительной подготовки, соблюдая нормы речевого этикета, принятые в стране изучаемого языка.

Каждая тема, изучаемая в курсе «Иностранный язык делового письма», обозначает определенную область действительности и соотносится с понятийным аппаратом данной области. Дисциплина включает в себя два модуля – «Структура и оформление делового письма» и «Деловые документы». Обучаемым предлагается следующий реестр тем для изучения: «Виды деловых писем», «Электронная почта», «Состав и расположение реквизитов», «Оформление конверта», «Оформление анкеты», «Оформление визы», «Устройство на работу (сопроводительное письмо, резюме и CV)», «Оформление бланка бронирования номера в гостинице», «Составление факса», «Основные сокращения, используемые в деловой корреспонденции».

В процессе коммуникации между деловыми партнерами происходит обмен письменными сообщениями, в качестве которых выступают тексты разных речевых жанров. Сложившиеся в практике делового общения в различных ситуациях профессиональной деятельности, они

обеспечивают речевое взаимодействие специалистов. Нотой в дипломатии в процессе письменной коммуникации является деловое письмо. Другой формой взаимодействия коммуникантов в сфере международного сотрудничества является документация. Поэтому в программу рассматриваемого курса включены тексты следующих речевых жанров: деловое письмо (письмо-запрос, письмо-предложение, письмо-напоминание, письмо о приеме на работу, письмо-претензия, письмо-ответ), электронное сообщение, факс, телекс, анкета, виза, доверенность, соглашение, протокол, меморандум и т.п.

Важным компонентом предметного аспекта содержания обучения межкультурному деловому письменному общению является языковой материал. В рамках курса «Иностранный язык делового письма» обучаемый должен:

Знать:

- деловую лексику в пределах тематики и ситуаций общения;
- важнейшие сокращения в деловых письмах и документах, телексах и факсах;
- основные способы словообразования.

Уметь:

– вести деловую переписку на иностранном языке, характеризующуюся языковой правильностью, точностью и ясностью, достаточной информативностью высказываний, выражением отношения к содержанию высказываний собеседника, наличием оценочного компонента к предмету переписки, инициативностью;

– понимать письменную речь и составлять деловые письма с достаточной степенью грамматической корректности, а также владеть нормами речевого этикета, опираясь на предусмотренный программой лексический и грамматический материал.

Владеть:

- грамматическими и лексическими нормами речевого общения;
- формулами речевого этикета в зависимости от сферы общения;
- безэквивалентной лексикой, в том числе фразеологизмами.

Итоговый контроль по завершении курса обучения включает в себя зачет, который проводится в письменной форме. Он направлен на проверку качества сформированности речевых умений написания текста делового письма (документа) на основе предложенной деловой ситуации.

Освоение дисциплины «Иностранный язык делового письма» является необходимой основой для развития навыков работы с деловой корреспонденцией и документацией.

Поскольку письменная речь на неязыковых факультетах вузов выступает в основном как средство лучшего осмысления и усвоения языкового материала, а также способ контроля понимания информации текста, важным является развитие умений студентов письменно выражать свои мысли в таких формах письменной речи, как реферирование, аннотирование. Выполняя эти виды работы над текстом, студенты учатся извлекать информацию, а именно, выделять тематику и важную информацию текста; определять последовательность ключевых событий, действий и фактов в тексте; осуществлять поиск информации; развивать внимание к языковым средствам при сборе, систематизации и интерпретации информации; передавать полученную информацию письменно на иностранном или родном языке. С целью формирования умений продуктивной письменной речи на иностранном языке преподавателями кафедры иностранных языков были разработаны комплексные пособия по обучению иноязычной письменной речи [11; 12; 13]. Авторы уделяют внимание не только обучению реферированию и аннотированию текстов, но и таким аспектам письменной речи, как орфография, словообразование, пунктуация.

Стимулирующее воздействие на процесс формирования письменной речи оказывают различные творческие мероприятия. В связи с этим кафедрой иностранных языков ежегодно проводится заочный конкурс сочинений на тему «Роль иностранного языка в моей будущей профессии». Он организуется на базе ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный педагогический институт имени М.Е. Евсевьева». Участниками конкурса являются студенты неязыковых специальностей. Основными целями конкурса являются:

- создание условий для повышения интереса и мотивации студентов к изучению иностранного языка;
- закрепление знаний по иностранному языку;
- совершенствование учебной и внеучебной работы по иностранному языку на неязыковых факультетах;
- активизация творческого потенциала личности будущего педагога.

Результаты выполнения конкурсного задания участниками оцениваются членами жюри в баллах согласно следующим критериям: 1) языковая грамотность; 2) логика изложения в соответствии с целями конкурса; 3) полнота и глубина раскрытия темы; 4) стиль изложения; 5) оригинальность раскрытия темы; 6) оформление работы.

В процессе проведения подобных конкурсов реализуется коммуникативный потенциал иноязычной письменной речи: приобретенные навыки и умения в осуществлении письменной речевой деятельности переносятся на осуществление иноязычной речевой деятельности, не только в письменной, но и в устной форме; а также ее воспитательно-развивающий потенциал: повышается мотивация к изучению иностранных языков, развиваются творческие способности студентов.

Подобные проекты способствуют не только эффективному усвоению лексики, накоплению словарного запаса, профессиональной терминологии, но и развитию достаточно прочных профессиональных навыков в области письменной речи.

Обобщая сказанное выше можно сделать следующие выводы. Подготовка выпускника неязыковых факультетов педагогических вузов должна осуществляться в контексте компетентностного подхода. При этом становление иноязычной письменной-речевой компетенции студентов неязыковых факультетов рассматривается как одна из целей их профессиональной подготовки. Формированию умений и навыков иноязычной письменной речи способствуют: 1) определение новых подходов к отбору содержания и организации материалов; 2) использование адекватных приемов обучения, форм и видов контроля; 3) переосмысление технологии организации учебного процесса на всех ступенях и уровнях.

### Ссылки и примечания:

1. Работа проводилась при поддержке Минобрнауки РФ в рамках Программы стратегического развития «Педагогические кадры для инновационной России» (госзадание № 2 от 16.03.2013 г.).
2. Митина С.И. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков (Опыт факультета иностранных языков МордГПИ) // *Гуманитарные науки и образование*. 2012. № 2 (10).
3. Дубова М.В. Компетентность и компетенция как педагогические категории: определение, структура, классификация // *Гуманитарные науки и образование*. 2011. № 2 (6).
4. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс. М., 2010.
5. Кравцова Л.А. Междисциплинарная сущность компетентностного подхода в повышении квалификации и переподготовки кадрового потенциала образовательного учреждения // *Теория и практика общественного развития*. 2010. № 4. URL: <http://teoria-practica.ru/-4-2010/pedagogika/kravcova.pdf> (дата обращения: 19.10.2013).
6. Лазутова Л.А., Левина Е.А. Информационно-коммуникационные технологии как средство формирования иноязычной речевой компетенции // *Теория и практика общественного развития*. 2013. № 1. URL: <http://teoria-practica.ru/-1-2013/pedagogics/lazutova-levina.pdf> (дата обращения: 19.10.2013).
7. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Урок иностранного языка. М., 2010.
8. Кизрина Н.Г. Эвристические приемы в обучении иноязычной письменной речи // *Интеграция образования*. 2008. № 4.
9. Кадакин В.В. Инновационные процессы в высшем образовании (из опыта работы Мордовского государственного педагогического института им/ М.Е. Евсевьева) // *Гуманитарные науки и образование*. 2012. № 2 (10).
10. Сухарев Л.А., Маслова С.В., Наумова Т.А. Использование инновационных образовательных технологий в профессиональной подготовке педагогических кадров // *Гуманитарные науки и образование*. 2012. № 2 (10).
11. Абанина Т.С., Дусина Н.В. Deutschland: Land und Leute: хрестоматия для студентов неязыковых факультетов. Саранск, 2013.
12. Тукаева О.Е. Die berühmten deutschen Schriftsteller: Хрестоматия по немецкому языку для студентов филологического факультета. Саранск, 2013.
13. Кадомцева С.Ю., Плотникова Т.Н., Тарасова А.В. Английский язык: практикум для неязыковых специальностей (в 2-х ч.). Саранск, 2013.

### References and notes:

1. The research was carried out with financial support from the Ministry of Education and Science (Russia) under the Program of strategic development "Teaching personnel for innovative Russia" (state agreement N2, dated 16.03.2013)
2. Mitina, SI 2012, 'Tradition and innovation in the teaching of foreign languages (Faculty of Foreign Languages Experience MordGPI)', *Humanities and education*, no. 2 (10).
3. Dubova, MV 2011, 'Competence and competence as a pedagogical category: definition, structure, classification', *Humanities and education*, no. 2 (6).
4. Solovova, EN 2010, *Methodology of teaching foreign languages: advanced course*, Moscow.
5. Kravtsova, LA 2010, 'The interdisciplinary nature of the competency approach to training and retraining of personnel potential of educational institutions', *Theory and practice of social development*, no. 4, retrieved 19 October 2013, <<http://teoria-practica.ru/-4-2010/pedagogika/kravcova.pdf>>.
6. Lazutova, LA & Levina, EA 2013, 'Information and communication technologies as a means of formation of foreign language speech competence', *Theory and practice of social development*, no. 1, retrieved 19 October 2013, <<http://teoria-practica.ru/-1-2013/pedagogics/lazutova-levina.pdf>>.
7. Passov, EI & Kuzovleva, NE 2010, *Foreign language lesson*, Moscow.
8. Kizrina, NG 2008, 'Heuristic techniques in teaching foreign language writing', *Integration of education*, no. 4.
9. Kadakin, VV 2012, 'Innovation processes in higher education (from the experience of Mordovia State Pedagogical Institute)', *Humanities and education*, no. 2 (10).
10. Sukharev, LA, Maslova, SV & Naumova, TA 2012, 'The use of innovative educational technologies in vocational teacher training', *Humanities and education*, no. 2 (10).
11. Abanina, TS & Dusina, NV 2013, *Deutschland: Land und Leute: a reader for students language faculties*, Saransk.
12. Tukaeva, OE 2013, *Die berühmten deutschen Schriftsteller: Readings in German for students of the Faculty of Philology*, Saransk.
13. Kadomtseva, SY, Plotnikova, TN & Tarasova, AV 2013, *English: Workshop for language specialties (in 2 parts)*, Saransk.